วิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

อาจารย์ ดร. วิชญะ เครืองาม

บรรยายภาคค่ำ ครั้งที่ ๑

สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา ๒๕๖๗

“การใช้ภาษากฎหมายอย่างถูกหลักไวยากรณ์ เหมาะสม และสละสลวยเป็นคุณสมบัติประการหนึ่งของนักกฎหมายที่ดี”

Sentence (n.)

ความหมายทั่วไป : ประโยค
ความหมายทางกฎหมาย : คำพิพากษาลงโทษ คำตัดสิน การลงโทษ (ทางอาญา)

Sentence (v.) : พิพากษา ตัดสิน (ทางอาญา)

AI can re-write an entire **sentence** according to the instructions.
ปัญญาประดิษฐ์สามารถเขียนแก้ประโยคใหม่ทั้งหมดได้ตามคำสั่ง

He was **sentenced** to life imprisonment.
เขาถูกพิพากษาให้รับโทษจำคุกตลอดชีวิต

การเตรียมตัวเรียนและสอบ

- ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย “ในระดับเนติบัณฑิต”
- ขอบเขตการบรรยายภาคค่ำ : กฎหมายธุรกิจ ๒ ครั้ง
  - ป.พ.พ. และกฎหมายธุรกิจอื่น
  - เอกสารสัญญาธุรกิจ
- การสอบ
  - ข้อสอบส่วนนี้จะมาจากคำบรรยาย
  - คำศัพท์พื้นฐาน แปลตัวบทและประโยค อ่านจับใจความ

ขอบเขตการบรรยายภาคค่ำ

1

- “**ข้อสังเกต**” ของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “**กฎหมาย**”
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “**ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย**”
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “**กฎหมายนิติกรรม**”
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “**สัญญา**”
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “**หลักกฎหมายสัญญาและการเกิดของสัญญา**”

2

- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “**องค์กรทางธุรกิจ**”
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “**เอกเทศสัญญาใน ป.พ.พ.**”
- ภาษาอังกฤษที่ใช้เรียก “**เอกสารทางกฎหมาย**”
- ภาษาอังกฤษใน “**ข้อสัญญามาตรฐาน**”
- ทบทวน

English for Lawyers : Business Law

บรรยายครั้งที่ ๑

- ❑ “ข้อสังเกต” ของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
- ❑ ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมาย”
- ❑ ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย”
- ❑ ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายนิติกรรม”
- ❑ ภาษาอังกฤษว่าด้วย “สัญญา”
- ❑ ภาษาอังกฤษว่าด้วย “หลักกฎหมายสัญญาและการเกิดของสัญญา”

๑.ข้อสังเกตของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

การใช้กริยานุเคราะห์ในประโยคทางกฎหมาย (Auxiliary verb)

S + aux V + main V

I shall study English for Lawyers tomorrow.

Shall แปลว่า **จะ**

	I **shall** ask her to go out. ฉัน<u>จะ</u>ขอให้เธอออกไปข้างนอก
แสดงความตั้งใจ	I **shall** contact you again. ฉัน<u>จะ</u>ติดต่อคุณอีกครั้ง
ขอคำแนะนำ	**Shall** I call him tomorrow? ฉัน<u>ควรจะ</u>โทรหาเขาพรุ่งนี้ไหม?

“Shall” ในประโยคทางกฎหมาย = mandatory / imperative

= has the duty to, is required to, obligate to

ต้อง / จะต้อง

ให้.... (กระทำการใด ๆ)

ย่อม

The ownership of the property **shall** be transferred to the buyer from the moment the contract of sale is entered into.

กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินที่ขายนั้นย่อมโอนไปยังผู้ซื้อตั้งแต่ขณะเมื่อได้ทำสัญญาซื้อขายกัน

A person **shall** enjoy the freedom of opinion, speech and expression.

บุคคลย่อมมีเสรีภาพในการแสดงความคิดเห็น การพูดและการแสดงออก

The Borrower **shall** notify the Lender immediately of any notice of default.

ผู้กู้จะต้องแจ้งแก่ผู้ให้กู้ทันทีเมื่อผู้กู้ได้รับหนังสือแจ้งการผิดนัด

May แปลว่า **อาจ, อาจจะ** = permissive

Any dispute arising out of this contract shall be resolved by arbitration.

Any dispute arising out of this contract may be resolved by arbitration

If an event of default occurs, the Lender **may** waive it.
หากเกิดเหตุผิดนัด ผู้ให้กู้อาจยกเว้นเหตุนั้นได้

โครงสร้างประโยค Active voice และ Passive voice

Active voice (S + V)		Passive voice (S + V.to be + V3)
The lawyer reviewed the contract.	→	The contract **was reviewed** by the lawyer.
My father built the house in 1981	→	The house **was built** in 1981. (by my father.)

This agreement **may be terminated** by either party. → ?

๒. หลักการใช้คำศัพท์ที่เกี่ยวกับ “กฎหมาย”

Law = **กฎหมาย กฎ**

(n.) + law

Business (n.) + **law** = Business law

ธุรกิจ + กฎหมาย = กฎหมายธุรกิจ

(adj.) + law

Commercial (adj.) + **law** = Commercial law

เชิงพาณิชย์ + กฎหมาย = กฎหมายพาณิชย์

Business law is a set of laws that regulate the formation and operation of businesses and other commercial entities.

กฎหมายธุรกิจคือกลุ่มกฎหมายที่วางระเบียบในการก่อตั้งและการประกอบกิจการในธุรกิจและองค์กรทางการค้าอื่น ๆ

Business law also called commercial law or mercantile law

กฎหมายธุรกิจหรือเรียกว่ากฎหมายพาณิชย์หรือกฎหมายการค้า

ตัวอย่างกฎหมายธุรกิจ

Banking law	กฎหมายการธนาคาร
Bankruptcy law	กฎหมายล้มละลาย
Tax law	กฎหมายภาษีอากร
International commercial law	กฎหมายการค้าระหว่างประเทศ
Civil law	กฎหมายแพ่ง
Intellectual property law	กฎหมายทรัพย์สินทางปัญญา
Securities law	กฎหมายหลักทรัพย์
Commercial law	กฎหมายพาณิชย์

(v.) + law

to break the law แปลว่า ฝ่าฝืนกฎหมาย

You **are breaking the law.**

คุณกำลังฝ่าฝืนกฎหมาย

to enforce the law แปลว่า บังคับใช้กฎหมาย

Government **makes laws** and the police officers **enforce** them.

รัฐบาลออกกฎหมายและเจ้าหน้าที่ตำรวจบังคับใช้กฎหมาย

กลุ่มคำศัพท์ที่มีคำว่า Law

Lawsuit	คดีความในศาล
Lawyer	นักกฎหมาย นิติกร ทนายความ
Lawmaker	ผู้บัญญัติกฎหมาย สมาชิกรัฐสภา

The lawyer files the lawsuit against the lawmaker.
ทนายความยื่นฟ้องคดีกับสมาชิกรัฐสภา

Bachelor of Laws (LL.B.)

Master of Laws (LL.M.)

Barrister-at-law

Pete is qualified in all respects **to be admitted to the Bar** in Thailand.
พีทมีคุณสมบัติในทุก ๆ เรื่องที่จะเป็นเนติบัณฑิตในประเทศไทย

Law abiding (adj.) = respectful of law, obedient to the law

This law infringes the constitutional rights of **law-abiding citizens** to purchase and own firearms for legitimate purpose.

กฎหมายนี้ฝ่าฝืนสิทธิตามรัฐธรรมนูญของพลเมืองที่เคารพต่อกฎหมายในการซื้อและเป็นเจ้าของอาวุธปืนเพื่อวัตถุประสงค์โดยชอบด้วยกฎหมาย

Rule of Law แปลว่า **หลักนิติธรรม**

นิติธรรมวินัย

หลักธรรม

กฎของกฎหมาย

หลักการปกครองด้วยกฎหมาย

หลักแห่งกฎหมาย

หลักความศักดิ์สิทธิ์ของกฎหมาย

หลักความยุติธรรมตามกฎหมาย

หลักธรรมแห่งกฎหมายหรือนิติปรัชญา

ธรรมะแห่งกฎหมาย

นิติสดมภ์

Any society that firmly adheres to **the rule of law** must rest on the following foundations….

สังคมใดที่ยึดมั่นในหลักนิติธรรมอย่างแท้จริงต้องอาศัยสิ่งต่อไปนี้เป็นพื้นฐาน

The most important structure of a **Rule of Law** is a fair and effective judicial system.

องค์ประกอบที่สำคัญที่สุดของหลักนิติธรรมคือระบบตุลาการที่มีความเป็นธรรมและมีประสิทธิภาพ

คำศัพท์ในกลุ่มคำว่า “กฎหมาย”

Juristic (adj.) : juristic act , juristic person, juristic relation

Jurist (n.)

Lawful (adj.) : lawful purpose

Legal / illegal (adj.) : legal issue, legal cause, legal profession, legal counsel, legal document, legal duty, legal aid, legal entity, legal person, legal system, legal dispute, legal mind

Legitimate / illegitimate (adj.)

Lawful / unlawful (adj.) : unlawful business

The constitutional _____ protects fundamental rights and freedoms of the individual.

a) lawful
b) lawsuit
c) law
d) lawyer

๓. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย”

Hierarchy of Law

- **Constitution of the Kingdom of Thailand** = “Supreme law of the land”
- **Act** (n.), enact (v.) Organic Act

  Foreign Business Act, B.E. 2542 (1999)

  Personal Data Protection Act, B.E. 2562 (2019)

  Act on Conflict of Law, B.E. 2481 (1938)

  Act on promulgating the Land Code, B.E. 2497 (1954)

This **Act** shall come into force as from the day following the date of its publication in the **Government Gazette**.

- Bill
- Code

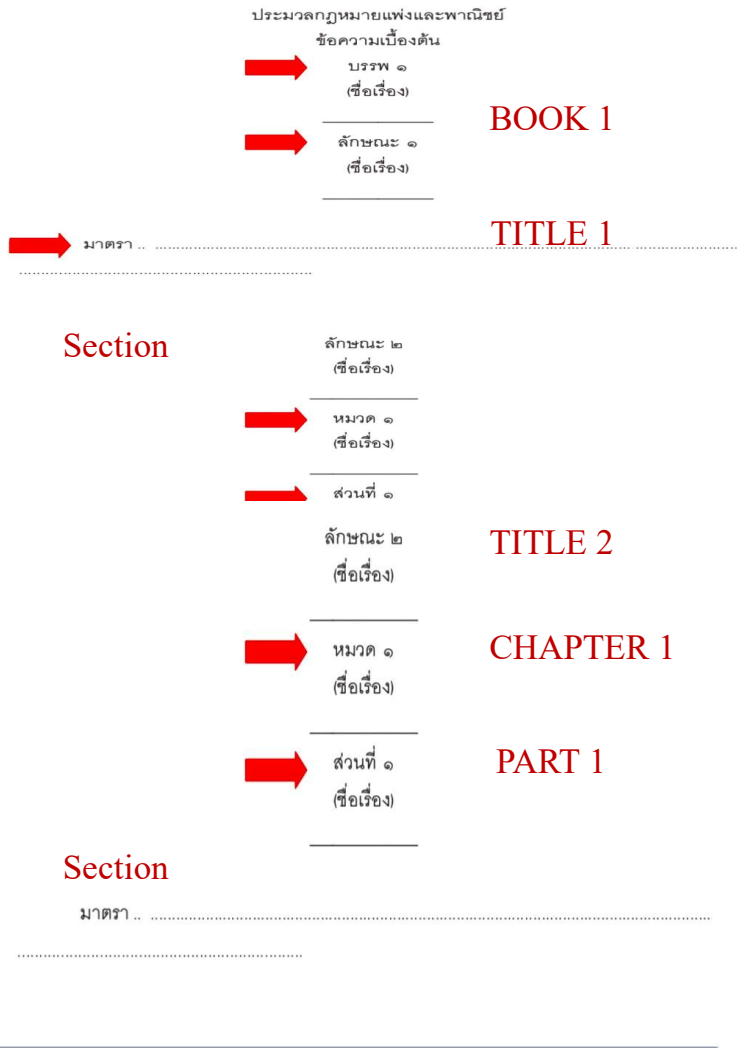
  - Civil and Commercial Code
  - Civil Procedure Code
  - Criminal Code / Penal Code
  - Criminal Procedure Code
  - Revenue Code
  - Land Code
  - Narcotics Code
  - Military Criminal Code

- Statute
- Emergency Decree
- Royal Decree
- Declaration of the Revolutionary Council

Parts of statute

The **provisions** of **paragraph** one of **section** 305 of the Civil and Commercial Code shall be repealed and replaced by the following:

ให้ยกเลิกบทบัญญัติในวรรคหนึ่งของมาตรา ๓๐๕ แห่งประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ และให้ใช้ข้อความดังต่อไปนี้แทน



Parts of statute

Preamble	คำปรารภของกฎหมาย อารัมภบท
Book	บรรพ
Title	ลักษณะ
Chapter	หมวด
Part (pt), Division (div)	ส่วน
Section (§, s)	มาตรา
Subsection (sub-s)	อนุมาตรา
Paragraph (para)	วรรค
Clause (cl)	วรรค (ในกฎหมาย) ข้อสัญญา (ในสัญญา)

๔. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายนิติกรรม”

Juristic Act

The Civil and Commercial Code Section 149 provides that juristic acts are voluntary lawful acts, the immediate purpose of which is to establish between persons' juristic relations, to create, modify, transfer, preserve or extinguish rights.

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ มาตรา ๑๔๙ บัญญัติว่า นิติกรรม หมายความว่า การใด ๆ อันทำลงโดยชอบด้วยกฎหมายและด้วยใจสมัครมุ่งโดยตรงต่อการผูกนิติสัมพันธ์ขึ้นระหว่างบุคคล เพื่อจะก่อ เปลี่ยนแปลง โอน สงวน หรือระงับซึ่งสิทธิ

Several ways to refer to law:

The law provides that “….”

The law provides: “….”

Section 149 states that ….

Section 149 of the CCC stipulates that….

By virtue of section 149 of the Civil and Commercial Code …

A **juridical act** requires the will of the acting person to establish a specific legal effect.

นิติกรรมจำเป็นต้องอาศัยเจตนาของผู้กระทำเพื่อก่อให้เกิดผลทางกฎหมาย

๕. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายสัญญา”

Contract (n.) สัญญา (*Contractus (Latin) = to draw together*)

The company engaged the **contractor** to carry out **construction** works pursuant to a construction **contract**.

บริษัทได้ว่าจ้างผู้รับเหมาเพื่อทำการก่อสร้างตามที่กำหนดในสัญญาก่อสร้าง

Contract (v.) ทำสัญญา

An importer will **contract** with us to purchase these goods.

ผู้นำเข้าจะทำสัญญากับเราเพื่อซื้อสินค้าเหล่านี้

Agreement: ASEAN Food Safety Regulatory Framework Agreement

คำศัพท์ในกลุ่มคำ “สัญญา”

Agreement	สัญญา ข้อตกลง ความตกลง
Promise	สัญญา คำสัญญา คำมั่น ให้คำมั่น
	I promise to fix all of your problem.

Concession agreement	สัญญาสัมปทาน
Covenant	สัญญา ข้อตกลง
Arrangement	ข้อตกลง ข้อกำหนด
Deal	ทำความตกลง ข้อตกลง
Commitment	ข้อผูกมัด การผูกมัด พันธกรณี

คำศัพท์ในกลุ่มคำ “สัญญา” (สัญญาระหว่างประเทศ)

Treaty	สนธิสัญญา
Pact	กติกาสัญญา สนธิสัญญา
	Pacta sunt servanda สัญญาเป็นสิ่งที่ต้องปฏิบัติตาม
Protocol	พิธีสาร
Compact	ความตกลงระหว่างประเทศ
Charter	กฎบัตร
Convention	อนุสัญญา

เข้าทำสัญญา

To enter into a contract

The seller agrees to enter into the contract with the buyer.

To conclude a contract

The customer submits a final document to conclude a contract.

To execute a contract

When the parties have reached an agreement, and wish to formalize it, they may execute a contract.

ผิดสัญญา

Breach of contract

An employer can sue an employee for breach of contract.

A **contract** is an **agreement** between two or more persons intended to create **legal relation** between them.

สัญญา คือ ข้อตกลงระหว่างบุคคลสองคนหรือมากกว่านั้นซึ่งประสงค์จะก่อให้เกิดนิติสัมพันธ์ระหว่างกัน

A **contract among** parties who were equal in power and knowledge would leave no room for **coercion** or **deception** or other unfair advantages.

สัญญาระหว่างคู่สัญญาที่เท่าเทียมกันในอำนาจต่อรองและภูมิปัญญาจะไม่เปิดช่องให้เกิดการบังคับหรือการหลอกลวงหรือการได้เปรียบที่ไม่เป็นธรรมใด ๆ

Subcontract	สัญญาช่วง สัญญารับช่วง
Adhesion contract	สัญญาสำเร็จรูป สัญญาจำยอมตาม

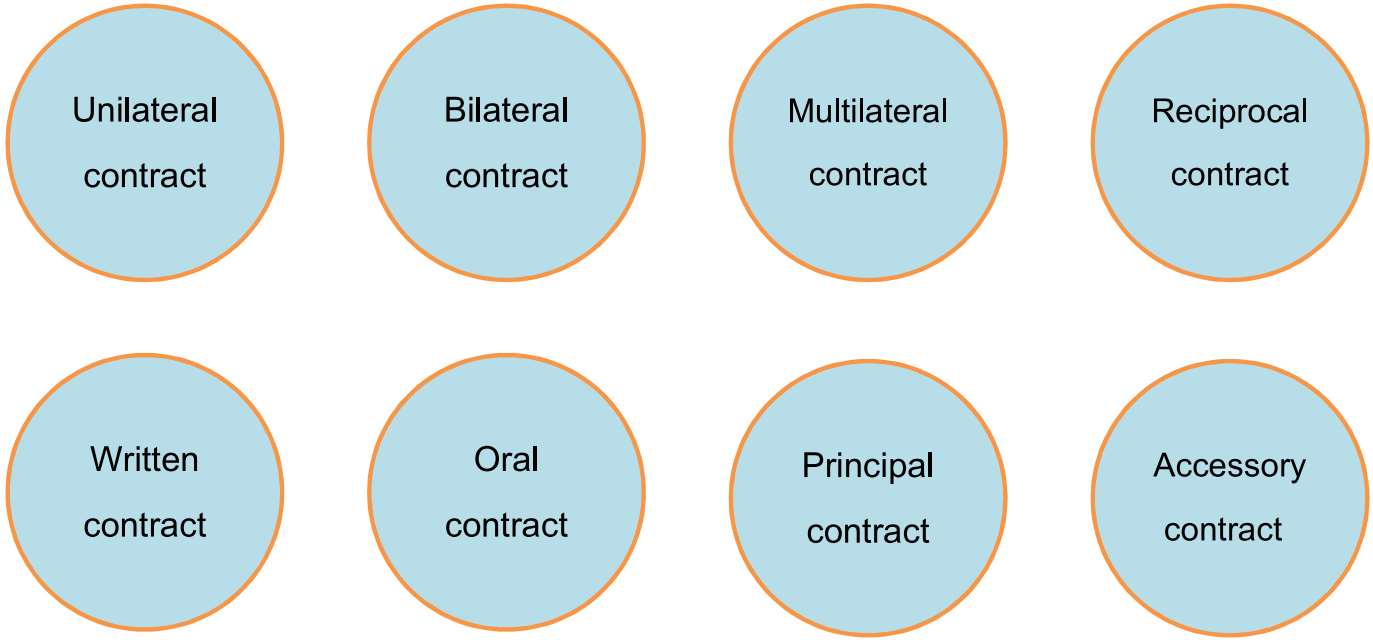
๖. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “หลักกฎหมายสัญญาและการเกิดของสัญญา”

Freedom of Contract	เสรีภาพในการทำสัญญา
Principle of Freedom of Contract	หลักเสรีภาพในการทำสัญญา
Public order or good morals	ความสงบเรียบร้อยหรือศีลธรรมอันดีของประชาชน

This law is contrary to **public order and good morals.**

กฎหมายฉบับนี้ขัดต่อความสงบเรียบร้อยและศีลธรรมอันดีของประชาชน

ประเภทของสัญญา



Formation of a contract requires several important elements, including the goal of creation of a **legal relationship** between two **parties**. Several elements go into the formation of contract, but the initial step is one party making an **offer** and the other party **accepting**. At least two parties are required for a contract to be formed, as there must be both an **offeror** and an **offeree**.

1. How many parties are at least required to form a contract?

2. The offeror is one who makes an offer to _____ to form a contract .

   (a) Jurist (b) Legal person

   (c) Offeree (d) Party

Good faith (n.) ความสุจริต

There is a principle of **good faith** in contract law.

มีหลักในเรื่องความสุจริตในกฎหมายว่าด้วยสัญญา

When the contract law imposes obligations to the parties, **contracting parties** owe a **duty of good faith** and **fair dealing** in its performance and its enforcement.

เมื่อกฎหมายสัญญากำหนดภาระแก่คู่สัญญา คู่สัญญามีหน้าที่ในการชำระหนี้และบังคับให้เป็นไปตามนั้นโดยสุจริตและเป็นธรรม

Bona fide (adj.)	หลักสุจริต
Bona fide purchaser	ผู้ซื้อโดยสุจริต
Mala fide (Bad faith)	โดยทุจริต
Mala in se	การกระทำที่เป็นความผิดในตัวเอง
Mala prohibita	การกระทำที่กฎหมายถือว่าเป็นความผิด